



# Paterna de Rivera



## Gastronomía Cuisine Gastronomie



## Naturaleza Nature Natur



## Patrimonio Histórico Historical Heritage Sehenswürdigkeiten



## Fiestas Festivals Feste



Andalucía



[www.andalucia.org](http://www.andalucia.org)  
[www.cadizturismo.com](http://www.cadizturismo.com)  
[www.paternaderivera.es](http://www.paternaderivera.es)

Patronato Provincial de Turismo  
Provincial Tourism Department  
Fremdenverkehrsamt der Provinz  
Alameda Apodaca, nº 22 - 2º  
11004 - Cádiz  
Tel.: 956 807 061  
Fax: 956 214 635  
E-mail: turismo@dpipcadiz.es

Mancomunidad de la Comarca de La Janda  
Commonwealth of Municipalities of the County of La Janda  
Gemeindeverband Landkreis La Janda  
Ctra. de Cádiz km. 11700 Medina Sidonia (Cádiz)  
Tel. 956 41 24 50/956 41 02 22  
Fax: 956 41 00 03  
www.comarcala-janda.org  
www.turismolajanda.org  
E-mail: mancomujanda@telefonica.net

Excmo. Ayuntamiento de Paterna de Rivera  
Town Hall  
Stadtverwaltung  
Plaza de la Constitución, 1  
Tel: 956 41 60 10  
Fax: 956 41 63 92  
E-mail: ayuntamientopaternaderivera@yahoo.es



## Paterna de Rivera

Los orígenes de esta población vienen marcados por los beneficios que han proporcionado a lo largo de los tiempos las aguas medicinales de su entorno. La excelente conservación de restos como mosaicos, tumbas y sobre todo monedas de la antigua Gades -que hoy día perduran como reliquias de antaño- revela que durante la época romana ya había familias gaditanas que asistían a los baños de Gigonza en busca de la tranquilidad en sus aguas. Los bizantinos y visigodos también poblaron sus tierras aunque fueron los musulmanes los que, tras su desembarco en la península, se beneficiaron de los baños de la Fuente Santa y Gigonza, además de fomentar el cultivo en unas tierras muy fértiles que les facilitaron alimentos y mercancías con las que realizar



tierra de espárragos y caracoles, cabrillas y perdices que enriquecen sus suculentos platos, no se contempla la posibilidad de marcharse de Paterna de Rivera sin antes haber degustado alguno de sus dulces placeres como los roscos de Semana Santa, el merengue o el piñonate. Todos ellos elaborados con las costumbres de antaño.

## Paterna de Rivera

The history of this town was influenced by the benefits its medicinal waters have brought throughout the centuries. Excellently preserved mosaics, tombs and especially coins from the ancient city of Gades, remain today as relics of the past and reveal how, during the Roman era, families from Cádiz would visit the Gigonza baths in search of the tranquility in its waters. The Byzantines and Visigoths also populated its lands, although it was the Moors who gained the most benefits from the ancient baths. They also encouraged crop farming on the fertile land, which provided them with food and merchandise for bartering.

Aus der jüngeren Geschichte ist vor allem das 19. Jahrhundert hervorzuheben, in dem das Dorf nicht nur dank seiner heilkraftigen Quellen sondern auch wegen der Zucht von Kampfstieren und der qualitätvollen Gastronomie berühmt, kennt man Paterna landesweit vor allem wegen der hier entstandenen Petenera-Lieder (benannt nach ihrer Schöpferin Dolores "La Petenera"). Seit 1972 gibt es daher an jedem letzten Samstag im Juli den berühmten Nationalen Petenera-Gesangswettbewerb (Concurso Nacional de Cantes por Peteneras).

Das aus der jüngeren Geschichte ist vor allem das 19. Jahrhundert hervorzuheben, in dem das Dorf nicht nur dank seiner heilkraftigen Quellen sondern auch wegen der Zucht von Kampfstieren und der qualitätvollen Gastronomie berühmt, kennt man Paterna landesweit vor allem wegen der hier entstandenen Petenera-Lieder (benannt nach ihrer Schöpferin Dolores "La Petenera"). Seit 1972 gibt es daher an jedem letzten Samstag im Juli den berühmten Nationalen Petenera-Gesangswettbewerb (Concurso Nacional de Cantes por Peteneras).

During a most recent period of its history, in the 19th century, the town became famous not only for the benefits of its waters, but also for breeding fighting bulls unique in the province. Hispano Arab horses are also bred, and these majestically beautiful creatures are capable of inspiring admiration with a mere trot. From that time on and as a result of this laudable work, an important cattle

This is a land where asparagus and snails, kids and partridges enrich succulent dishes. Do not leave Paterna de Rivera without trying some of its sweet pleasures, including the roscos of Semana Santa, meringues and piñonate. All are made with the same methods as were used in days gone by.

Paterna is renowned throughout Andalusia for the courage of its bulls and the quality of its cuisine. It is also well known in Spain as the birthplace of the famous peteneras style singing, named after their creator, Dolores "La Petenera". The National Cantes por Peteneras Competition has been held on the last Saturday of July ever since it was created in 1972.



## Paterna de Rivera

Der Ursprung von Paterna de Rivera ist eng mit den heiligen Quellen seiner Umgebung verbunden, die Ortschaft im Laufe der Geschichte großen Nutzen gebracht haben. Gut erhaltene Mosaiken, Gräber und vor allem Münzen des alten Gades - heute eine wertvolle Reliquie aus jener Zeit - legen Zeugnis davon ab, dass schon zur Zeit der Römer Familien aus Cádiz die ruhigen Quellen der Bäder von Gigonza suchten. Auch Byzantiner und Westgoten kamen in diese Gegend, doch es waren die Araber, die nach ihrer Landung auf der iberischen Halbinsel die Bäder von Fuente Santa und Gigonza zu nutzen begannen. Sie verstärkten auch die Bewirtschaftung des umliegenden fruchtbaren Ackerlandes, das ihnen Nahrungsmittel und Waren für den Tauschhandel spendete. Die Morisen gaben der Gegend den Namen Valle de los Baños (tal der Bäder).

Es célebre su concurso Nacional de Cantes por Peteneras que tiene lugar cada último sábado del mes de julio desde 1972, fecha de su creación.



## Paterna de Rivera

hier seither jedes Jahr im September eine bedeutende Viehmesse.

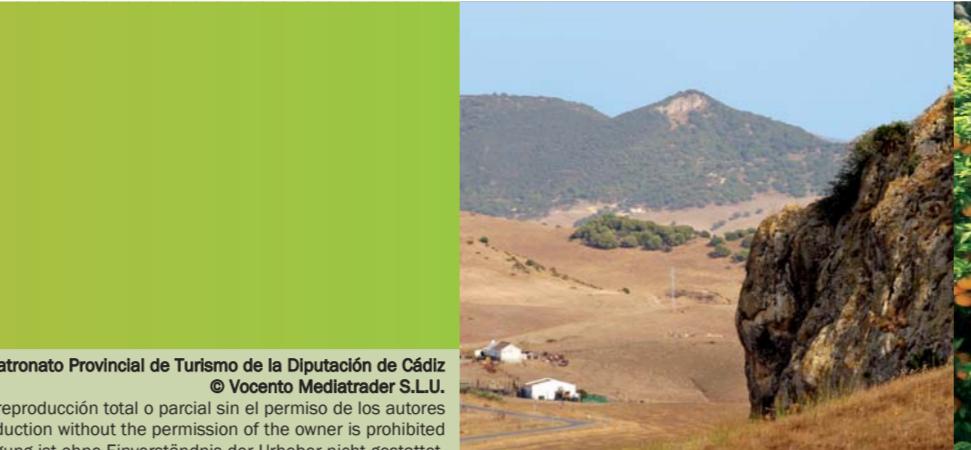
Spargel, Schnecken, Barsche und Rebhühner bereichern die traditionelle Küche. Einmal in Paterna, sollte man auch unbedingt eine der köstlichen Süßspeisen probieren, etwa die Roscos de Semana Santa (Kringel),

das Meringue oder den Piñonate (Süßspeise aus Pinienkernen), allesamt nach traditionellen Rezepten zubereitet.

In ganz Andalusien wegen seiner Kampfstiere und der qualitativ hohen Gastronomie berühmt, kennt man Paterna landesweit vor allem wegen der hier entstandenen Petenera-Lieder (benannt nach ihrer Schöpferin Dolores "La Petenera"). Seit 1972 gibt es daher an jedem letzten Samstag im Juli den berühmten Nationalen Petenera-Gesangswettbewerb (Concurso Nacional de Cantes por Peteneras).

Das aus der jüngeren Geschichte ist vor allem das 19. Jahrhundert hervorzuheben, in dem das Dorf nicht nur dank seiner heilkraftigen Quellen sondern auch wegen der Zucht von Kampfstieren und der qualitätvollen Gastronomie berühmt, kennt man Paterna landesweit vor allem wegen der hier entstandenen Petenera-Lieder (benannt nach ihrer Schöpferin Dolores "La Petenera"). Seit 1972 gibt es daher an jedem letzten Samstag im Juli den berühmten Nationalen Petenera-Gesangswettbewerb (Concurso Nacional de Cantes por Peteneras).

# Paterna de Rivera



Enclavada en el corazón de la Ruta del Toro, Paterna de Rivera aún conserva los rasgos que la hicieron única en tiempos pasados. Casas encaladas y calles estrechas y empinadas son algunos ejemplos de la arquitectura árabe, mientras que de la época romana perduran elementos de artesanía como vasijas y mosaicos. Además, si por algo es conocida esta localidad es por la pureza de sus baños y los beneficios que aportan sus aguas. El cultivo de las tierras, la cría de reses bravas y de auténticos ejemplares equinos de gran belleza, son los pilares de su economía.

Set in the heart of the Ruta del Toro (Bull Route), Paterna de Rivera still boasts the features that made it unique in years gone by. Whitewashed houses and steep, narrow streets are just some of the examples of Arab architecture, while handcrafted items dating back to Roman times such as vessels and mosaics still survive. If this place is famous for anything, it is for the purity of its baths and the beneficial qualities of its waters. Farming the land, and breeding fighting bulls and genuinely beautiful horses are the pillars of the economy.

Im Herzen der Ruta del Toro (Route der Stiere) gelegen, hat sich Paterna de Rivera bis heute die Spuren seiner Vergangenheit bewahrt: Weiß getünchte Häuser und steile, schmale Straßen sind Beispiele der arabischen Architektur, während aus römischer Zeit Handwerkszeugnisse wie Gefäße oder Mosaiken erhalten sind. Berühmt ist der Ort jedoch vor allem wegen des heilenden klaren Wassers seiner Bäder. Ackerbau und die Zucht von Kampfstieren und prachtvollen Pferden bilden seine ökonomische Basis.

## Fiestas de interés turístico

Festivals of interest to tourists

Für besucher interessante feste

DÍA DEL PATRÓN SAN SEBASTIÁN, mes de Enero  
ROMERÍA TRADICIONAL EN HONOR AL PATRÓN, 22 de Enero  
CARNAVAL, mes de Marzo  
SEMANA SANTA (TORO DEL ALELUYA), domingo de Resurrección  
FERIA Y FIESTAS DE PRIMAVERA Y ENCIERROS  
CALLEJERO, mes de junio.  
CONCURSO NACIONAL DE CANTE POR PETENERAS, mes de Julio  
CONCURSO DE DOMA VAQUERA, mes de Agosto  
CONCIERTO DE LA JUVENTUD, mes de Agosto  
BARBACOA DE LA JUVENTUD, mes de Agosto

SAN SEBASTIÁN PATRÓN SAINT'S DAY, in January  
TRADITIONAL PILGRIMAGE IN HONOUR OF THE PATRON SAINT, 22 January  
CARNIVAL, in March  
EASTER WEEK (TORO DEL ALELUYA), Easter Sunday  
SPRING FAIR AND FESTIVALS AND BULL RUNNING, in June  
NATIONAL PETENERAS SINGING COMPETITION, in July  
DOMA VAQUERA COMPETITION, month of August  
YOUTH CONCERT, month of August  
YOUTH BARBECUE, month of August

TAG DES SCHUTZHEILIGEN SAN SEBASTIÁN, Januar  
TRADITIONELLE WALLFAHRT ZU EHREN DES SCHUTZHEILIGEN, 22. Januar  
KARNEVAL, März  
KARWOCHE (SEMANA SANTA MIT DEM ENCIERRO TORO DEL ALELUYA), am Ostermontag  
FRÜHLINGSFEST MIT ENCIERROS, Juni  
LANDESWEITER PETENERA-WETTBEWERB, Juli  
PFERDEZÄHMUNGSWETTBEWERB, August  
JUGENDKONZERT, August  
JUGEND-GRILLFEST, August

## LEYENDA / LEGEND / LEGENDE

- Edificio Religioso / Church / Kirche
- Edificio Oficial / Official / Öffentliches Gebäude
- Policía Local / Local Police / Lokale Polizei
- Cuartel de la Guardia Civil / Civil Guard Station / Kommissariat der Guardia Civil
- Casa de Cultura / Culture Centre / Haus der Kultur
- Gasolinera / Petrol Station / Yachthafen
- Centro de Salud / Healthcare Centre / Arztkontor
- Instalaciones Deportivas / Sport Centres / Sportzentrum
- Restaurante / Restaurant / Gaststätte
- Recinto Ferial / Fairground / Fairenground
- Monumento / Monument / Denkmal



© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz  
© Vocento Mediastar S.L.U.  
Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores  
Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited  
Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

## Datos de interés

### Useful information Wichtige Informationen

#### GENERALES GENERAL ALLGEMEINES

#### AYUNTAMIENTO TOWN HALL STADTVERWALTUNG

Plaza de la Constitución, 1  
Teléfono: 956 41 60 10  
Fax: 956 41 63 92  
ayuntamiento@paternaderivera@yahoo.es  
www.paternaderivera.net

#### JUZGADO DE PAZ COURTS FRIEDENSrichter

Primavera Andaluza, 29  
Tel.: 956 41 65 24

#### BIBLIOTECA MUNICIPAL LIBRARY BIBLIOTHEK

Calle Real

Tel.: 956 41 60 14

#### CAJA DE AHORROS SAN FERNANDO SAVINGS BANK SPARKASSE

C/ Alcalá, 13-15

Tel.: 956 41 62 34

#### CENTRO DE EDUCACIÓN DE ADULTOS ADULT EDUCATION CENTRE ZENTRUM FÜR ERWACHSENENBILDUNG

C/ Alcalde Ramón Dávila, 1

Tel.: 956 41 64 02

#### URGENCIAS EMERGENCIES NOTAMBULATORIUM

#### CENTRO DE SALUD HEALTH CENTRE GESUNDHEITSZENTRUM

Calle Molinos, s/n

Tel.: 956 41 65 10

#### GUARDIA CIVIL CIVIL GUARD GENDARMERIE

Avda. Blas Infante, 27

Tel.: 956 42 60 13

#### POLICÍA LOCAL LOCAL POLICE LOKALPOLIZEI

Avda. Blas Infante

Tel.: 956 41 61 62

#### PROTECCIÓN CIVIL CIVIL PROTECTION ZIVILSCHUTZ

Tel.: 956 41 61 27

**FARMACIA LOS MOLINOS PHARMACY APOTHEKE**  
C/Molinos, 21  
Tel. / Fax: 956 41 60 08

#### CLÍNICA DENTAL DENTAL CLINIC ZAHNKLINIK

C/Rosa, 20

Tel.: 956 41 64 71

#### CRUZ ROJA RED CROSS ROTES KREUZ

C/Santo Cristo, s/n

Tel.: 956 41 02 88

#### VENTA EL CANTARERO VENTA EL CANTARERO

Avenida Andalucía, 40

Tel.: 956 41 60 00

#### VENTA LA PETENERA VENTA LA PETENERA

Avenida Blas Infante, 52

Tel.: 956 42 70 44

#### Ocio LEISURE FREIZEIT

#### CASTILLO DE GIGONZA CASTLE SCHLOSS

Ctra. Medina-Arcos

Tel.: 608 416 110

#### PEÑA CULTURAL FLAMENCA "LA PETENERA" CULTURAL FLAMENCO GROUP KULTURELLE FLAMENCO-FELESSEN

Ctra. Puerto Real, 52

Tel.: 956 42 70 44

#### SERVICIOS SERVICES DIENSTLEISTUNGEN

#### TALLERES DE ARTESANÍA MONEA CRAFTS FACTORIES FERTIGKEIT-FABRIKEN

El cazarero, 1

Tel.: 608 416 110

#### ENCIERROS BULL RUNNINGS

#### ENCIERRO TORO DEL ALELUYA

#### ENCIERRO TORO DE LA PETENERA

#### ENCIERRO TORO DE LA CARRERA DE SAN SEBASTIÁN

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LAS FLORES

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA LIBERTAD

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN SEBASTIÁN

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ

#### ENCIERRO TORO DE LA PLAZA DE LA CARRERA DE SAN JOSÉ